



《眾聲喧嘩》

演出場地 | 城市舞台 台北市八德路三段25號

2010/8/21-22 (六-日) 13:00 (完整版) 2010/8/25 (三) 19:45 (二部曲)
 2010/8/24 (二) 19:45 (首部曲) 2010/8/26 (四) 19:45 (三部曲)
 2010/8/28 (六) 13:00 (完整版)

製作 | 機器神、無疆界劇團

導演 | 羅伯·勒帕吉

劇本創作群 |

妃德海珂·蓓達、卡羅士·貝爾達、蕾貝嘉·布蘭肯席

莉茲·卡士東圭、約翰·柯伯、紐莉雅·嘉西亞

瑪麗·吉納克、莎拉·坎柏、羅伯·勒帕吉、瑞克·米勒

漢斯·彼斯貝爾根

演員 |

瑪麗與其他：妃德海珂·蓓達 飾

瑟巴斯提安與其他：卡羅士·貝爾達 飾

蜜雪兒與其他：莉茲·卡士東圭 飾

傑克森與其他：約翰·柯伯 飾

露佩與其他：紐莉雅·嘉西亞 飾

莎拉與其他：莎拉·坎柏 飾

傑若米與其他：瑞克·米勒 飾

湯瑪士與其他：漢斯·彼斯貝爾根 飾

戲劇顧問 | 瑪麗·吉納克

助理導演 | 菲力克斯·戴哲聶

舞台設計 | 榮恩·黑賽爾

燈光設計 | 艾蒂安·鮑徹

音響設計 | 榮恩·塞巴斯·蒂安·科特

服裝設計 | 雅絲米娜·吉格爾

服裝助理 | 珍妮·拉艾爾

道具設計 | 維爾吉妮·勒克萊爾

影像製作 | 賈克·科林

假髮 | 李察·漢森

排練協同創意 | 蘇菲·馬汀

導演經紀人 | 琳達·潘龍

製作與巡演經理 | 露意絲·盧塞爾

製作助理 | 瑪莉·皮耶·加涅

技術總監 | 保羅·布爾克

巡演技術總監 | 派崔克·杜爾寧

舞台監督 | 茱蒂·聖·皮耶

燈光統籌 | 雷諾·佩提格魯

音響統籌 | 斯坦尼斯勞斯·埃利

視訊統籌 | 大衛·勒克萊爾

服裝經理 | 席爾維·庫爾布隆

道具管理經理 | 伊莎貝爾·普林

共同製作 | 柏林劇院、盧森堡市立大劇院、法蘭克福劇院

舞台組組長 | 安·瑪莉·布若

舞台組 | 西蒙·拉普蘭特、艾里克·拉波因特

技術顧問 | 凱瑟琳·桂、托比·郝思維爾

協同舞台設計 (湯瑪士部分) | 卡爾·費立頓爾

音樂 |

巴哈《與你同在》

伯特巴瑞克與霍爾大衛《你知道去聖荷西的路嗎?》《愛情的樣貌》

德布西〈小牧羊人〉(選自《兒童情景》)

Duke與Harburg 《第三號交響曲》

瑞克·米勒《每位母親的兒子》(榮恩·塞巴斯蒂安·科特改編)

歡樂分隊《轉播》

Kern與Hammerstein 《你一切的一切》

舒曼 彩葉集》作品編號124, 第I、II、III、IV、V首

亨利·葛瑞茲基 《第三號交響曲》

(由Cartier四重奏、馬丁·高塞爾、榮恩·塞巴斯蒂安·科特演奏)

Claude Gauvreau詩作 |

Les Boudiers Mégalomanes #3、Les Boudiers Mégalomanes #78

由Mr. Pierre Gauvreau授權使用

聲音錄製 |

阿德里安·伊根、菲利普·格拉姆、瑪莉·哈利斯

海倫·金、瑞克·米勒

佈景製作 | Astuce Décors Les Conceptions visuelles/Jean-Marc Cyr

服裝製作 | 珍妮·嘉格農、安妮·席馬德、蘇菲·羅耶

影片製作 | Ciné-Scène.ca

劇照攝影 | Erick Labbé

協同製作 | Cultural Industry Ltd and Northern Stage

共同製作 |

Arts 276/Automne en Normandie; Barbicanbite08, London;

Brooklyn Academy of Music, New York; Cabildo Insular de Tenerife;

Chekhov International Theatre Festival, Moscow;

Festival de Otoño, Madrid; Festival TransAmériques, Montréal;

La Comète (scène nationale de Châlons-en-Champagne);

Le Théâtre Denise-Pelletier, Montréal; Le Volcan - Scène nationale du Havre;

Luminato, Toronto Festival of Arts & Creativity; The Sydney Festival, Sydney;

Napoli Teatro Festival Italia; Wiener Festwochen, Vienna.

歐洲與日本協同製作人 | 理查·卡斯特利

歐洲與日本協同製作人之工作團隊 |

佛羅倫斯·柏薩德、羅莎娜·德·文生索、皮耶·拉利

英國協同製作人 | 麥克·模里斯

美洲、澳洲、紐西蘭、亞洲(日本除外)製作人 | 梅農·普拉克爾

機器神製作人 | 米歇爾·伯納切斯

DubStudio所使用之軟體由Ryscho Media統籌

感謝Northern Rock Foundation支持本作品之創作

機器神是由加拿大藝術委員會、魁北克藝術與文學委員會及



無疆界劇團由英格蘭東北部藝術委員會贊助

www.lacaserne.net

www.tsf.org.uk

演出時間

完整版 | 全長8.5小時，包括4個中場休息及1個晚餐休息
平日分部版3部 | 每部約2.5小時，包括1個中場休息

分幕名稱與長度

首部曲 |

55分鐘 第一幕：艾達
20分鐘 中場休息
40分鐘 第二幕：湯瑪士
40分鐘 第三幕：瑪麗

20分鐘 *中場休息

二部曲 |

55分鐘 第四幕：傑若米
20分鐘 中場休息
40分鐘 第五幕：莎拉
25分鐘 第六幕：瑟巴斯提安

45分鐘 *晚餐休息

三部曲 |

40分鐘 第七幕：傑克森
45分鐘 第八幕：蜜雪兒
20分鐘 中場休息
40分鐘 第九幕：露佩

※僅完整版

導演手記

我們常將聲音、說話、語言混淆，但其實他們各具獨特性，且代表完全不同的三件事。《眾聲喧嘩》就是關於這三件事各自明確的意涵，以及他們如何相互影響現代人的表達方式。

在此之前，機器神的作品，大多著重以影像、動作、空間及音樂說故事。聲音則屬於之後再思考的環節。但這一次，聲音是焦點，探索各種類型的口語溝通的可能。這樣的努力，引領我們前往未知的地方，一段眼花撩亂的奇航，迫使每一位投入這個創作的人，更深層地探究自我。聲音是一種身體內在機制、卻顯現於外，若想要更理解它，我們就必須要遠離視覺上的刺激一下，先去到聲音真正的所在地。一如我們其他的作品，《眾聲喧嘩》在形式與結構上是華麗而受拘束的，但這次因為聲音的探索，角色似乎更深邃。

我常以樹的外型來比喻我們藝術創作過程。觀眾只看到樹幹、樹皮、樹枝及樹葉。但藝術家們應該要被不為人知的「地下發展」所迷惑：那看不見的樹根網絡，不規律地往底層挖掘，但其實是有脈絡，足以支撐、維持及養育這整棵樹。
--羅伯·勒帕吉

關於《眾聲喧嘩》

從最原始的表達方式—嬰兒的哭聲—到最繁複的歌劇演唱，人類的聲音最能表達身份與情感。《眾聲喧嘩》藉由不同的程序的傳達與複製，去探索人聲的表現、變貌及意義。

電話、廣播、原聲帶、默片、倒帶及對嘴：歌聲、合成音、良心的聲音、血緣親屬的聲音、往生後的聲音、幻覺的聲音。在九個小時發展九個故事，聚焦在九個主角，他們的生命相互回應、傳動與回響。

如同《龍之三部曲》與《太田川的七條支流》，在整個大歷史上的個人獨特命運，組成了一幅摩登世界的巨大溼壁畫，兩者都是既片斷又大量、既歡樂又悲慘，並由許多語言、聲音與意義重重疊疊而成。
--瑪麗·吉納克

演出與創作藝術家

妃德海珂·蓓達 | 飾 瑪麗與其他

1980年畢業於加拿大國立戲劇學校(National Theatre School of Canada)，妃德海珂·蓓達也在市立魁北克音樂院(Quebec City's Conservatoire de musique)學習古典聲樂及大鍵琴。自此之後，她以演員、演唱家及音樂家身份活躍於劇場與電視界。曾參與羅伯·勒帕吉的《三便士歌劇》及《街頭藝人歌劇》作品演出。

卡羅士·貝爾達 | 飾 瑟巴斯提安與其他

1982年畢業於西班牙特內里費(Tenerife)的加納利演員學院(Escuela de Actores de Canarias)，卡羅士·貝爾達繼續於巴黎向劇場大師學習，包括了莫妮卡·巴紐(Monika Pagneux)、菲利普·高利埃(Philippe Gaulier)、亞莉安·莫努虛金(Arianne Mnouchkine)、丹尼爾·斯坦(Daniel Stein)及尼寇·賈斯帕爾(Nicole Jaspar)。他曾與西班牙許多重要劇團合作演出，且自1992年起即在加納利演員學院任教。同時，他也是特內里費的塔瑪斯卡劇團(Teatro Tamaska)的導演。

蕾貝嘉·布蘭肯席 | 飾 艾達與其他

蕾貝嘉·布蘭肯席是國際知名歌劇演唱家，曾擔綱過的角色包括了《莫桑斯克的馬克白夫人》中的馬克白夫人、《伍采克》中的瑪麗、《阿麗雅德妮》、《費黛里歐》、《清教徒》中的艾爾莎、《漂泊的荷蘭人》中的珊塔及《女武神》，都是在世界各重要歌劇院演出，如維也納、舊金山、威尼斯、巴塞爾德、東京、柏林、布雷根茨及愛丁堡藝術節。蕾貝嘉·布蘭肯席首度與羅伯·勒帕吉合作是在加拿大歌劇院(Canadian Opera)的製作《等待》，之後即與羅伯·勒帕吉共同創作劇本，作品包括《太田川的七條支流》、《奇蹟幾何學》、《兒童的魔法號角》、電影《測謊器》，以及最新作品《眾聲喧嘩》。蕾貝嘉是機器神的藝術與音樂顧問。她出生於美國，但在奧地利維也納成長。

莉茲·卡士東主 | 飾 蜜雪兒與其他

1981年畢業於魁北克市立戲劇藝術學院，莉茲·卡士東主繼續演員、寫作與導演的工作。曾榮獲Masque獎最佳女配角獎、1996年的Jeanine Angers獎、及2002年Denise Pelletier劇院最佳女演員獎。她與羅伯·勒帕吉首度合作是在1984年的作品《循環》。

約翰·柯伯 | 飾 傑克森與其他

約翰·柯伯是演員與劇場導演。在巴黎與菲利普·高利埃及莫妮卡·巴紐學習戲劇。他是英國無疆界劇團創辦人，並執導及參與劇團多部作品。他已與羅伯·勒帕吉合作過英國皇家戲劇院的《仲夏夜之夢》及魁北克勒佩爾劇團的《地殼板塊》。

紐莉雅·嘉西亞 | 飾 露佩與其他

1998年畢業於西班牙瓦倫西亞高等戲劇藝術學院。她也曾在莫斯科劇場藝術學校(MXAT)、歐丁劇院、Roy Hart 劇院等地學習。2004年起，在羅伯·勒帕吉的作品《塞萊斯蒂娜》擔綱演出。也因精彩的演出，榮獲2005年瓦倫西亞獎的最佳女配角獎項，以及2006年西班牙MAX獎的提名。

莎拉·坎柏 | 飾 莎拉與其他

在菲利普·高利埃高等學院接受戲劇訓練，也曾在法國巴黎與莫妮卡·巴紐學習。在此之前，她在英國新堡大學修西班牙文與戲劇。1991年，共同創立了以英國為基地的國際巡演劇團「無疆界劇團」。莎拉·坎柏是該劇團的導演及演員，得獎作品包括《慾德第》及《鐘樓怪人》。莎拉·坎柏也曾執導過尼加拉瓜Nuestra Cara女子劇團。

瑞克·米勒 | 飾 傑若米與其他

瑞克·米勒是蒙特婁的建築師、演員、音樂家及劇作家。是WYRD製作公司藝術總監，廣受好評的獨角戲包括了MacHomer、Hardsell、及Bigger Than Jesus(斜體)不但已巡演世界許多國家，也獲得無數獎項。《眾聲喧嘩》是他與羅伯·勒帕吉合作的第四部作品，之前合作的有《奇蹟幾何學》、《祖魯時光》及電影《偷腦》。

漢斯·彼斯貝爾根 | 飾 湯瑪士與其他

出生於德國斯圖卡特，彼斯貝爾根的童年時光是在奧地利維也納渡過，目前住在柏林。劇場作品跨足國立劇院、小劇場及音樂劇(如迪士尼的《獅子王》)。與許多國際大導演合作過，如喬治·塔伯利、史蒂文·伯克夫、茱莉·泰摩及拜瑞·科斯基。彼斯貝爾根第一次與羅伯·勒帕吉合作的作品是1993年依據莎士比亞的文本創作，於德國慕尼黑國家劇院演出的《夢想地圖》。

羅伯·勒帕吉 | 導演



集編、導、演、製作於一身之天才。是跨領域製作公司「機器神」的創辦人與藝術總監。他邀集來自世界各地的藝術家共同參與創作計畫，作品頻頻獲得國際評論讚嘆與獎項。

瑪麗·吉納克 | 戲劇顧問

已與羅伯·勒帕吉合作20餘年。在《龍之三部曲》、《地殼板塊》、《太田川的七條支流》擔任編劇兼演員；在電影《告解室》及《無能不能》演出；也在《安徒生計畫》協助編劇。她也是一位導演，目前是魁北克家勒福國際劇場藝術總監，也曾在許多電影及電視影集演出過。

設計群

艾蒂安·鮑徹 | 燈光設計

自1999年起投入燈光設計工作後，即活躍於戲劇、舞蹈、音樂喜劇與歌劇界，至今超過60部作品。2002起已獲得四次魁北克戲劇學院提名，2007年獲得雙料獎項。2004年起，開始與羅伯·勒帕吉合作，包括《塞萊斯蒂娜》、《浪子的歷程》、《夜鶯與狐狸》、《尼貝龍指環》。

榮恩·塞巴斯蒂安·科特 | 音響設計

身兼音樂家與音響設計的榮恩·塞巴斯蒂安·科特，在1999年加入「機器神」之前，曾為魁北克市立劇院譜寫過多部音樂劇及舞蹈作品。自《在月球的彼端》開始與羅伯·勒帕吉合作，並建立長期合作關係，作品包括有《祖魯時光》、《塞萊斯蒂娜》、《龍之三部曲》及《德翁女形》。

雅絲米娜·吉格爾 | 服裝設計

1985年畢業於魁北克戲劇藝術學院，雅絲米娜·吉格爾曾為魁北克市劇團及Theatre des Fonds de Tiroirs設計與執導過多部作品。在2004年與2007年，獲得魁北克藝術與文化卓越獎提名。2008年則擔任在魁北克演出之音樂劇《悲慘世界》的原創服裝設計。自2003年起開始與羅伯·勒帕吉合作，作品包括《街頭藝人歌劇》及《1984》。

榮恩·黑賽爾 | 舞台設計

1985年畢業於魁北克戲劇藝術學院舞台設計之後，榮恩·黑賽爾持續擔任將近100部作品的舞台與燈光設計。曾榮獲魁北克戲劇學院Gala des Masques共5次的提名，及3次魁北克藝術與文化卓越獎。除了與羅伯·勒帕吉合作《眾聲喧嘩》之外，近期也與Franco Dragone and Gill Champagne合作。

維爾日·勒克萊爾 | 道具設計

自從2001年畢業於Laval大學戲劇與電影系之後，即進入魁北克戲劇藝術學院。2004年畢業後，即同時與受補助劇團與獨立劇團合作舞台設計、道具設計及服裝設計。首度與羅伯·勒帕吉合作作品為《塞萊斯蒂娜》，而《眾聲喧嘩》則為第二度合作。

機器神

1993年，當羅伯·勒帕吉要為新創立的公司命名，詢問所有共同創辦人，希望名稱不要含有「劇場」這詞。因而「機器神」這個集結了跨領域的演員、作家、舞台設計群、專業技術人員、歌劇演唱家、偶戲師傅、電腦繪圖設計師、影像藝術家、電影製片、體操軟骨藝師、以及音樂家。機器神的創作團隊深信，劇場藝術需要不斷注入新血。而表演藝術—舞蹈、歌劇、音樂—也需與錄像藝術—電影、影像、及多媒體—共同融合。為了達到這樣的目標，就必須整合所有來自魁北克及世界各地的藝術家，讓科學家與劇作家、舞台繪景師與建築師會面，不斷地討論與激盪。最前衛的藝術型態，也才能因為這樣的媒合而產生。機器神自詡是一個「實驗室」，就像一個劇場的細菌培養皿，期望將這樣的挑戰血液，將新世代劇場感動帶給觀眾。

無疆界劇團

無疆界劇團係英格蘭東北角最為多產與活躍的劇團，製作了許多以劇作家母語寫作的作品。無疆界劇團與世界五大洲藝術家合作，並在世界各地巡演。2001年首度與羅伯·勒帕吉接觸，就開啟了醞釀這個以人類與自己聲音之間為核心關係的長期創作。這部《眾聲喧嘩》大部份是在魁北克機器神非凡的戲劇研究中心La Caseme中進行。勒帕吉與機器神則在2007年2月，遠赴新堡(Newcastle)，在經過嚴厲的發展過成後，於參與共同製作的Northern Stage劇院，呈現了第一個版本的《眾聲喧嘩》。

©Érick Labbé

